

## CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

### PROYECTO FIN DE ESTUDIOS

### Guía de elaboración del trabajo

#### A. ELEMENTOS DEL PROYECTO

El trabajo constará de dos partes:

1. **Traducción completa de un texto árabe**, de cualquier tipo, formato y asunto relacionado con la formación impartida en el curso, con una extensión mínima de 7 páginas (2.800 palabras) y máxima de 12 (4.800 palabras). Excepcionalmente se admitirán textos más breves, de mayor dificultad, como en el caso de la poesía.

El texto seleccionado no habrá sido traducido a ninguna lengua occidental hasta el momento. En todos los casos una comisión de la Escuela tendrá que dar su visto bueno sobre el texto elegido.

La traducción será original (realizada para este fin por quien la presente), y se atenderá a las normas de corrección lingüística y tipográfica usuales para el castellano contemporáneo<sup>1</sup>.

2. **Comentario de la traducción realizada**, con una extensión mínima de 15 páginas y máxima de 25. Este comentario constará a su vez de dos partes:

La primera, a modo de “**Introducción**”, tendrá una extensión de en torno a 4 páginas y debe incluir:

- Referencia bibliográfica completa y exacta del texto de partida.
- Motivo de selección del tipo de texto y del texto concreto.
- Caracterización del original: sentido e intención del texto.

---

<sup>1</sup>Ver anexo I

- Evaluación crítica: Juicio general sobre el texto elegido y la traducción realizada, explicando y razonando cómo se ha decidido hacer ésta, en aspectos generales tales como los siguientes (u otros no recogidos en esta lista):
  - Si se ha intentado traducir libre o literalmente.
  - Cómo se ha actuado ante los contenidos culturales difíciles de trasladar al castellano (si se han adaptado, si se han explicado en el propio texto, si se ha optado por notas al pie, etc.).
  - Si se ha intentado reproducir el estilo o registro lingüístico del original.
  - Cómo se ha actuado ante los términos técnicos del original (si los hubiera).
  - Cómo se han transliterado las palabras árabes.
  - Cómo se ha actuado respecto a los signos de puntuación.

La segunda parte consistirá en el “**Análisis**”, en torno a 16 páginas, que debe incluir: explicación de las decisiones importantes relativas a palabras, sintagmas, frases o fragmentos concretos del texto. De manera breve se hará referencia a cada uno de los pasajes del texto original que se comenten, se reproducirá la solución adoptada en español, y a continuación se hará el comentario sobre las dificultades de traducción que presenta el fragmento escogido, la defensa y justificación de la solución adoptada y otras posibles soluciones desechadas.

Puntos susceptibles de recibir estos comentarios son, por ejemplo, los siguientes:

- fragmentos de difícil comprensión por razones gramaticales
- fragmentos que admitan más de una interpretación
- los modismos y frases hechas
- palabras que puedan traducirse por un arabismo
- topónimos, antropónimos y gentilicios
- elementos culturales específicos de difícil traducción
- el uso de distintos registros o variedades dialectales del árabe

Y, en general, cualquier otro aspecto que haya generado problemas al alumno durante el proceso de traducción.

## B. ESTRUCTURA Y FORMATO DEL PROYECTO

El trabajo se presentará estructurado del modo siguiente:

1. Comentario: 1.1. Introducción 1.2. Análisis 1.3. Bibliografía. 2. Traducción 3. Texto original
--

El texto original deberá presentarse de un modo que permita ser cotejado con comodidad, para lo cual se aconseja la numeración de sus líneas.

En cuanto al **formato**, el trabajo se debe presentar con una fuente de tamaño 12 y un interlineado mínimo de 1,5. El texto debe ir justificado, a doble página, en tamaño DIN A4, y las páginas deben ir numeradas.

En la **portada del trabajo**, se debe incluir la siguiente información:

- Nombre del curso
- Año académico en que se presenta el trabajo
- Nombre completo del autor del texto original<sup>2</sup>
- Título del proyecto o de la obra<sup>3</sup>
- Nombre del alumno
- Nombre del tutor

En el anexo 2 se muestran un par de ejemplos de portadas.

<sup>2</sup> Los nombres árabes se introducirán con caracteres latinos, preferentemente utilizando la transcripción habitual en el país del autor.

<sup>3</sup> En el caso de tratarse de una obra completa, se deberá incluir el título en árabe. En el caso de tratarse de una selección de fragmentos de una obra o de distintas obras de un mismo autor, se deberá indicar.

## C. INSCRIPCIÓN Y PLAZOS PARA LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

Los alumnos que hayan abonado la matrícula correspondiente al Curso de Especialista completo, deberán ponerse en contacto con la administración de la Escuela cuando deseen comenzar el proyecto y enviar su propuesta de texto para traducir a [escueladetraductores@uclm.es](mailto:escueladetraductores@uclm.es).

Los alumnos que no estén matriculados en el curso completo, deberán realizar la matrícula del proyecto, que permanece abierta de septiembre a julio. Una vez realizado el pago de las tasas, deben enviar el texto propuesto para traducir.

Una comisión de la Escuela valorará la idoneidad y originalidad de la traducción propuesta. En el caso de una resolución favorable, el alumno recibirá una notificación de la inscripción del proyecto, en la que le será asignado un tutor que lo asesorará durante todo el proceso de redacción del proyecto.

Del mismo modo, los alumnos recibirán un formulario para autorizar la publicación del trabajo en el repositorio institucional de la Biblioteca de la UCLM, que deberán firmar y enviar por correo físico a la dirección de la Escuela (o por email si utilizan firma electrónica).

### **Plazos para la realización del proyecto**

A partir de la fecha de inscripción del proyecto de traducción, el alumno dispone de **un año** para su realización, prorrogable otros seis meses mediante solicitud por escrito dirigida a la Escuela.

## D. PRESENTACIÓN Y EVALUACIÓN DEL PROYECTO

Una vez concluida, la traducción debe ser sometida a un detenido proceso de revisión, comprobando con el original que no faltan palabras, líneas, párrafos o índices. Asimismo se comprobará que los personajes, fechas, lugares y acontecimientos citados han sido objeto de una correcta y precisa documentación.

El primer borrador del trabajo se enviará al tutor por correo electrónico, preferentemente en archivo Word. El pertinente empleo de las normas sintácticas, ortográficas y de puntuación establecidas por la RAE será uno de los aspectos prioritarios en la valoración del trabajo, así como una de las condiciones *sine qua non* para su aceptación.

Una vez concluido el proceso de revisión y obtenido el visto bueno del tutor, el alumno enviará **dos copias en papel** encanutiladas y **un archivo en formato pdf** a la dirección de la Escuela de Traductores.

El trabajo será evaluado por un **tribunal** constituido para tal fin. Dicho tribunal, propuesto por el Consejo Científico del curso, estará formado por tres miembros especialistas en el ámbito de la traducción. Durante el proceso de evaluación, los miembros del tribunal podrán ponerse en contacto con el alumno para formular comentarios y preguntas, así como para proponer cambios en el trabajo.

Una vez obtenida la calificación de **APTO**, una de las copias en papel quedará depositada en la Biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo, y el archivo en formato pdf pasará a formar parte del repositorio de proyectos de posgrado de la Biblioteca de la UCLM (previa autorización por parte del autor).

## ANEXO 1

### Obras de referencia sobre normas sintácticas, ortográficas y de puntuación

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2014

— *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005

— *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2010

MOLINER, MARÍA: *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1998.

CASARES, JULIO: *Diccionario ideológico de la lengua española*. Madrid: Gredos, 2013

SECO, MANUEL: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1998.

SECO, MANUEL; OLIMPIA, ANDRÉS Y RAMOS, GABINO: *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

EL PAÍS: *Libro de estilo*. Madrid: El País, 1996.

AGENCIA EFE: *Manual de español urgente*. 4º ed. Madrid: Cátedra, 1987.

ABC: *Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel, 1995.

ALARCOS LLORACH, EMILIO: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2000.

VV.AA.: *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1995.

## ANEXO 2

### Modelos de portada

**Proyecto de Traducción:  
Curso de Especialista  
Escuela de Traductores de Toledo  
2000-2001**

**Zakariya Támer**  
*Uvas en agraz: Selección.*

**Traducción de xxx xxx**  
Dirigido por xxx xxxx

**Proyecto de Traducción: Curso de Especialista  
Escuela de Traductores de Toledo  
Universidad de Castilla-La Mancha  
Curso 2014-2015**



**Muhsin Al-Ramli**  
***Sobre mi madre***  
*شهادة عن أمي*

Traducción de XXX XXXX XXXX  
Dirigido por XXX XXXXXX XXXXXX